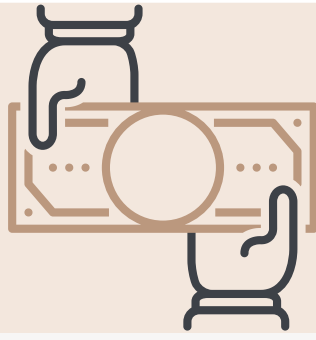




دائرة القضاء  
JUDICIAL DEPARTMENT



المحكمة الابتدائية  
TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE

## أمر أداء ORDONNANCE DE PAIEMENT



### بيانات المدين Détails du Débiteur



Prénoms et nom du Débiteur اسم المدين



Téléphone الهاتف



Nationalité الجنسية



Courrier électronique البريد الإلكتروني

Adresse العنوان

En cas de pluralité de défendeurs  يوجد مدينون آخرون



### بيانات الدائن Détails du Créancier



Prénoms et nom du Créancier اسم الدائن



Téléphone الهاتف



Nationalité الجنسية



Courrier électronique البريد الإلكتروني

Adresse العنوان

Représenté(e) par l'avocat (s'il y a lieu) بوكالة المحامي (إن وجد)



قيمة المطالبة المالية؟  
Montant de la réclamation financière

رقم الشيك أو الفاتورة  
No. du chèque ou de la facture



تاريخ استحقاق الشيك أو الفاتورة  
Date d'échéance du chèque / facture / instrument



لا تنسى ارفاق صورة من المستند  
N'oubliez pas de joindre une copie du document



### بيانات الدين Détails de la dette

رجاء اختيار ما هو أصل الدين  
Veuillez préciser l'origine de la dette

شيك   
Chèque

فاتورة   
Facture

أخرى (يرجى تحديدها)  
Autre (précisez)



## الوقائع وملخص النزاع Faits et résumé du litige

4

Veillez donner un résumé des faits du litige

يرجى تلخيص وقائع النزاع دون اطالة

N'oubliez pas d'envoyer un préavis au débiteur par courrier recommandé et lui accorder 5 jours au moins avant de soumettre le présent formulaire au tribunal conformément à l'article 144.

لا تنسى إرسال إقرار للمدين عبر البريد المسجل المدين مع إيماله 5 أيام على الأقل قبل تقديم هذا النموذج للمحكمة عملاً بالمادة (144)



Je demande au tribunal de statuer en référé comme suit:

التمس من سعادتك إصدار أوامركم المستعجلة بالتالي:

N'oubliez pas d'attacher tous les documents avec une traduction en Anglais si le Défendeur ne maîtrise pas l'Arabe.

لا تنسى ارفاق ترجمة باللغة الانجليزية لصحيفة الدعوى ولكافة المرفقات المتعلقة بالقضية في حالة كان المدعى عليه لا يتحدث العربية



Date



Signature



Demander

التاريخ

التوقيع

المدعي



## Chapitre onze: Ordres de paiement

## الباب الحادي عشر: أوامر الأداة

### Article 143

### المادة (143)

Par dérogation aux règles générales régissant les actions en première instance, les règles énoncées dans les articles suivants sont suivies si la créance du créancier est prouvée par écrit et immédiatement due pour paiement, et si sa seule réclamation porte sur une créance pécuniaire d'un montant spécifié ou un bien meuble de type ou de montant déterminé, et ces règles doivent être observées si le titulaire du droit est un créancier détenant un titre commercial et que son recours est limité au tireur, à l'auteur, à l'accepteur ou au recommandataire au besoin de l'un d'eux; s'il souhaite exercer un recours contre une personne autre que celle susmentionnée, il doit suivre les règles usuelles pour l'introduction d'actions.

استثناءً من القواعد العامة في رفع الدعوى ابتداءً تتبع الأحكام الواردة في المواد التالية إذا كان حق الدائن ثابتاً بالكتابة وحال الأداء وكان كل ما يطلب به ديناً من النقود معين المقدار أو منقولاً معيناً بنوعه ومقداره وتتبع هذه الأحكام إذا كان صاحب الحق دائناً بورقة تجارية وأقتصر رجوعه على الساحب أو المحرر أو القابل أو الضامن الاحتياطي لأدھم أما إذا أراد الرجوع على غير هؤلاء وجب عليه إتباع القواعد العامة في رفع الدعوى.

### Article 144

### المادة (144)

1. Le créancier doit d'abord exiger le paiement par le débiteur dans un délai de cinq jours au moins, puis fait émettre un ordre de paiement par le juge du tribunal dont relève le domicile du débiteur. Le droit mentionné dans l'injonction d'acquiescement ne peut être inférieur à celui requis dans la requête ayant pour objet l'émission d'un ordre de paiement. Il suffit que l'injonction d'acquiescement se fasse par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen convenu entre les deux parties.
2. L'ordre de paiement est émis sur la base d'une requête déposée par le créancier à laquelle l'instrument de créance doit être attaché, avec toute pièce prouvant l'émission d'une injonction d'acquiescement. Ledit instrument doit être conservé par le Bureau de Gestion des Affaires jusqu'à la fin du délai de traitement des objections.
3. La requête doit être établie en deux exemplaires. Elle doit, en outre, inclure les données de l'acte de procédure initial énoncé à l'article 42 des présentes.
4. L'ordre doit être formulé sur l'un des deux exemplaires de la requête dans un délai maximum de trois jours à compter du dépôt de la requête. L'ordre doit indiquer le montant dû ou le montant à payer pour un bien meuble, selon le cas, et indiquer également si l'ordre est émis dans une affaire commerciale.
5. La demande susmentionnée est réputée avoir produit les effets d'introduction de l'affaire à compter de la date de son dépôt même si le tribunal est incompétent.

1. على الدائن أن يكلف المدين أولاً بالوفاء في ميعاد خمسة أيام على الأقل، ثم يستصدر أمراً بالأداء من قاضي المحكمة التي يقع في دائرتها موطن المدين، ولا يجوز أن يكون الحق الوارد في التكليف بالوفاء أقل من المطلوب في عريضة استصدار الأمر بالأداء ويكفي في التكليف بالوفاء أن يحصل بكتاب مسجل مع علم الوصول، أو بأية وسيلة متفق عليها بين الطرفين.
2. يصدر الأمر بالأداء بناء على عريضة يقدمها الدائن يرفق بها سند الدين وما يثبت حصول التكليف بوفائه ويبقى هذا السند في مكتب إدارة الدعوى إلى أن يمضي ميعاد التظلم.
3. يجب أن تحرر العريضة من نسختين متطابقتين وأن تشمل على بيانات صحيفة الدعوى المنصوص عليها في المادة (42) من هذا القانون.
4. يجب أن يصدر الأمر على إحدى نسختي العريضة خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تقديمها وأن يبين المبلغ الواجب أدائه أو ما أمر بأدائه من منقول حسب الأحوال، كما يبين ما إذا كان صادراً في مادة تجارية.
5. تعتبر العريضة سالفة الذكر منتجة لآثار رفع الدعوى من تاريخ تقديمها ولو كانت المحكمة غير مختصة.

### Article 145

### المادة (145)

1. Si le juge décide de ne pas faire droit à toutes les requêtes du demandeur ou s'il refuse d'émettre l'ordre de paiement pour tout autre motif, il doit s'abstenir de délivrer l'ordre de paiement et doit fixer une audience pour statuer sur l'action devant le tribunal compétent. Le tribunal convoque alors le débiteur à l'audience fixée par le biais d'une citation à comparaître comportant les éléments de la requête visée à l'article précédent. Le refus d'assortir l'ordre de l'exécution accélérée ne saurait être considéré comme un rejet de certaines demandes formulées dans les termes du présent article.
2. Aucune des parties ne peut faire appel de la décision de renvoi même après le jugement au fond.

1. إذا رأى القاضي عدم إجابة الطالب إلى كل طلباته أو رأى عدم إصدار الأمر لأي سبب آخر وجب عليه أن يمتنع عن إصدار الأمر وأن يحدد جلسة لنظر الدعوى أمام المحكمة المختصة، وعندئذ تقوم المحكمة بإعلان المدين بالحضور أمامها في الجلسة المحددة بإعلان يتضمن بيانات العريضة المشار إليها في المادة السابقة ولا يعتبر رفض شمول الأمر بالتنفيذ المعجل رفضاً لبعض الطلبات في حكم هذه المادة.
2. ولا يجوز لأي من الخصوم الطعن في قرار الإحالة ولو بعد صدور الحكم في الموضوع.

### Article 146

### المادة (146)

1. Le débiteur doit être notifié en personne ou à son domicile ou lieu de travail d'origine, par le biais de la requête et l'ordre de paiement émis à son encontre.
2. La demande et l'ordre de paiement qui fait suite sont considérés comme nuls ab initio s'ils ne sont pas signifiés au débiteur dans les six mois suivant la date d'émission de l'ordre de paiement.

1. يعلن المدين لشخصه أو في موطنه الأصلي أو محل عمله بالعريضة والأمر الصادر ضده بالأداء.
2. وتعتبر العريضة والأمر الصادر عليها بالأداء كأن لم تكن إذا لم يتم إعلانهما للمدين خلال ستة أشهر من تاريخ صدور الأمر.

### Article 147

### المادة (147)

1. Le débiteur peut formuler un grief contre l'ordre de paiement dans les 15 jours suivant la date de notification. Le grief est porté devant le tribunal compétent, selon les procédures usuelles de recours devant le tribunal, et doit être motivé. L'auteur du grief est considéré comme un plaignant. Les règles et procédures en vigueur devant ce tribunal doivent être observées lors de l'examen du grief.
2. Un ordre de paiement peut faire l'objet d'un recours conformément aux règles et procédures en vigueur pour interjeter appel des jugements. Le délai pour interjeter appel de l'ordre de paiement commence à courir à compter de la date d'expiration du délai pour présenter un grief à son encontre.
3. Le droit de grief contre l'ordre de paiement devient caduc s'il est directement contesté en appel.

1. يجوز للمدين التظلم من الأمر خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إعلانه إليه ويحصل التظلم أمام المحكمة المختصة ويكون بالإجراءات المعتادة لرفع الدعوى أمامها ويجب أن يكون مسبباً، ويعتبر المتظلم في حكم المدعي وتراعى عند نظر التظلم القواعد والإجراءات المتبعة أمام المحكمة.
2. ويجوز استئناف أمر الأداء وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة لاستئناف الأحكام ويبدأ ميعاد استئناف الأمر من تاريخ فوات ميعاد التظلم منه.
3. ويسقط الحق في التظلم من الأمر إذا طعن فيه مباشرة بالاستئناف

### Article 148

### المادة (148)

Les règles relatives à l'exécution accélérée s'appliquent à l'ordre de paiement et à l'ordonnance rendue dans le grief formulé à son encontre, selon le cas, conformément à la loi.

تسري على أمر الأداء وعلى الحكم الصادر في التظلم منه القواعد الخاصة بالتنفيذ المعجل حسب الأحوال التي بيّنها القانون.

### Article 149

### المادة (149)

Si un créancier, au sens de l'article 143, souhaite imposer une saisie-arrêt des biens du débiteur, les procédures normales s'appliqueront alors pour la saisie, ainsi que pour l'action en validité de la saisie.

إذا أراد الدائن في حكم المادة (143) توقيع حجز ما للمدين لدى الغير اتبعت الإجراءات العادية في الحجز المراد توقيعه وفي دعوى صحة الحجز.